

COMPETENCIA EN CASO DE CONTROVERSIA

Cualquier disputa, diferencia, controversia o reclamación entre las partes, relacionada con, o como consecuencia de este Contrato, será resuelta de buena fe por las partes involucradas; siempre que dicha diferencia no pueda ser resuelta mediante negociación directa entre las partes, antes de acudir al arbitraje o cualquier otro procedimiento de resolución de controversias, lo harán a través de un procedimiento de mediación administrado _____ por el _____, de conformidad con el Reglamento de Mediación, vigente al momento del inicio del procedimiento de mediación.

La autoridad que designará mediador será _____

De no poder resolver la disputa, diferencia, controversia o reclamación por medio de la mediación, las partes se obligan a someterse expresamente a la vía arbitral, en términos de lo pactado en la presente cláusula.

Las partes acuerdan que su derecho para dar inicio al procedimiento arbitral respecto de cualquier

JURISDICTION IN CASE OF CONTROVERSY

Any dispute, difference, controversy or claim related with, or as consequence of this Contract between the parties will be solved in accordance with good faith; if such difference could not be solved by direct negotiation between the parties, prior to the initiation of an arbitration procedure or any other legal procedure, the parties will carry out a mediation managed by the _____ valid at the beginning of the mediation procedure.

The authority that will designate the mediator will be the _____.

If the dispute, difference, controversy or claim cannot be solved through the mediation, the parties commit to submit to an arbitration procedure under the terms of this clause.

The parties agree that their right to begin with the arbitration procedure regarding any dispute, difference, controversy or claim will be suspended until the conclusion of the mediation procedure.

Any litigation, controversy, difference or claim regarding this Contract or relative to itself, any breach, its execution, payment, interpretation or nullity will be

disputa, diferencia, controversia o reclamación estará suspendido hasta la conclusión del procedimiento de mediación.

Todo litigio, controversia, diferencia o reclamación resultante de este Contrato o relativo al mismo, su incumplimiento, resolución, ejecución, liquidación, interpretación o nulidad, se resolverán mediante arbitraje de conformidad con el _____ vigente al momento del inicio del procedimiento arbitral, a cuyas normas las partes se someten de manera incondicional.

El procedimiento arbitral será llevado a cabo por un solo árbitro designado por _____ que no podrá ser la misma persona que haya participado como mediador en el procedimiento de mediación.

El árbitro designado resolverá la controversia conforme a Derecho; la sede del arbitraje será en _____; el idioma que se utilizará en el procedimiento arbitral será _____ y el Derecho aplicable será la legislación de la República Mexicana, vigente al momento del inicio del procedimiento arbitral.

solved through an arbitration procedure according with the _____ valid at the beginning of the arbitration procedure, the parties will submit to these Rules unconditionally.

The arbitration procedure will be carried out by a single arbitrator designated by the _____, the arbitrator cannot be the same person that conducted the mediation procedure.

The designed arbitrator will solve the controversy according with the applicable laws; the place of the arbitration procedure will _____; the language of the arbitration procedure will _____ and the applicable laws for the arbitration procedure will be the Mexican legislation valid at the beginning of the arbitration.

Regardless the institutional rules set in the _____ valid at the beginning of the arbitration procedure, under which the parties will submit unconditionally, the parties agreed that only for the evidence matters in the arbitration procedure, the arbitration procedure will be developed under the International Bar Association Rules valid at the beginning of the arbitration procedure.

<p>Además de las reglas institucionales establecidas en el _____, vigente al momento del inicio del procedimiento arbitral, a cuyas normas las partes se someten en forma incondicional, las partes acuerdan que el arbitraje, únicamente, por lo que hace a las pruebas, se desarrollara conforme a las reglas de la International Bar Association, que se encuentren vigentes a la fecha de su inicio.</p> <p>_____</p> <p>será la institución encargada de administrar el procedimiento arbitral”.</p>	<p>will manage the arbitration procedure.</p>
---	---

Este archivo y el contenido relacionado se proporciona como una orientación general a efectos únicamente informativos. Por tanto, mediante la información incluida, Poblete Consulting Group no proporciona ningún tipo de asesoría, recomendación u opinión técnica alguna. El uso de este archivo y el contenido relacionado no sustituye a la orientación profesional de un abogado, asesor o consultor profesional, por lo que su uso será bajo la absoluta responsabilidad de quién lo haga. Si tienes cualquier duda, por favor, consulta a tu abogado o consultor profesional para que te oriente.